

## Conference schedule

"Contemporary Approaches to Legal Linguistics": 1st International Conference of the Austrian Association for Legal Linguistics  
8th-10th November 2019, University of Vienna

### Day 1: Friday 8th November

8:30-9:15	Registration	
9:15-9:30	Welcome address	
9:30-10:00	<u>Keynote</u> <b>Christian Piska</b> - Department of Constitutional and Administrative Law, University of Vienna <i>AI and the Robot Lawyer – TechReg and Smart Regulation</i>	ENGLISH
10:00-10:30	<b>Joanne Traynor</b> <i>How will your emergency be interpreted? An exploration of communication officers' influence over the transformation and interpretation of emergency calls and police incident logs</i>	ENGLISH
10:30-11:00	<b>Gerlinde Mautner</b> <i>Tracing links between linguistic choices and legal culture: A corpus-based exploration of UK Supreme Court judgements</i>	ENGLISH
11:00-11:30	Break	
11:30-12:00	<b>Daniel Leisser</b> <i>Adverbial indeterminacy in criminal proceedings: A corpus-aided analysis of judicial discourse at Austrian criminal courts</i>	ENGLISH
12:00-12:30	<b>Tatiana Tkacukova</b> <i>Comparative analysis of written legal-lay communication styles: Corpus linguistics analysis of court forms</i>	ENGLISH
12:30-13:00	<b>Ayşe Yurdakul</b> <i>Erfassung und Klärung semantischer Probleme in der juristischen Terminologie des Deutschen und Türkischen</i>	DEUTSCH
13:00-14:30	Lunch	
14:30-15:15	<u>Keynote</u> <b>Claudia Kropf</b> - Language officer of the European Commission Representation in Austria <i>Die Rolle der Übersetzung im EU-Rechtsetzungsprozess</i>	DEUTSCH
15:15-15:45	<b>Claus Luttermann</b> <i>Das Europäische Referenzsprachensystem für die Europäische Union</i>	DEUTSCH
15:45-16:15	Break	
16:15-16:45	<b>Łucja Biel</b> <i>EU translation through the lens of corpora: A genre profiling of the Eurolect</i>	ENGLISH
16:45-17:15	<b>Paolo Canavese, Annarita Felici</b> <i>Plain legal language through translation: A comparison of EU, Swiss and Italian legislative texts</i>	ENGLISH
17:15-17:30	Closing of day one	

## Day 2: Saturday 9th November

8:30-9:00	Registration / Arrival	
9:00-10:00	<u>Keynote</u> <b>Peter Eschig</b> – T-Lex Legal Translation Services <i>Lost for words – Vertragsinterpretation nach Civil Law vs Common Law</i>	DEUTSCH
10:00-10:30	<b>María José Marín Pérez</b> <i>A corpus-based comparative analysis of evaluative language in judicial decisions: Legal language and the expression of emotion</i>	ENGLISH
10:30-11:00	<b>Irina Gvelesiani</b> <i>Canadian bijuralism and linguistic incompatibility – problems and solutions</i>	ENGLISH
11:00-11:30	Break	
11:30-12:15	<u>Keynote</u> <b>Alfred Stratil</b> – Director General, Legislative drafter (ret.), Ministry for Transport, Innovation and Technology, Vienna <i>Implementing EU-Directives into national law – legal and linguistic challenges</i>	ENGLISH
12:15-12:45	<b>Giuditta Caliendo, Océane Foubert</b> <i>Representing gender in French legal varieties: From the supranational to the national dimension</i>	ENGLISH
12:45-13:15	<b>Vilemini Sosoni</b> <i>Gender and legislative language: A corpus-based analysis of Greek versions of EU directives, their national transposition measures and general Greek legal acts</i>	ENGLISH
13:15-14:45	Lunch	
14:45-15:30	<u>Keynote</u> <b>Martin Dunkl</b> – Dunkl Corporate Identity <i>Recht verständlich – Klartext für Juristinnen und Juristen</i>	DEUTSCH
15:30-16:00	<b>Karin Luttermann</b> <i>Recht in Klarer Sprache – Linguistische Pragmatik für eine verständliche Rechtskommunikation</i>	DEUTSCH
16:00-17:00	<b>Poster session + break</b>	
	<b>Iruoma Ezumba</b> <i>A court room in the Congress? Considering the confirmation hearings of Brett Kavanaugh as an example of misplaced standards of argument evaluation</i>	ENGLISH
	<b>Victoria Gulida</b> <i>Understanding legal documents: A sociolinguistic study of legal language difficulties for non-lawyer users</i>	ENGLISH
	<b>Clara Ho-yan Chan</b> <i>Chinese translation of judgements in the Hong Kong bilingual legal system: A balanced approach</i>	ENGLISH
	<b>Stavros Kozobolis</b> <i>A corpus-based study on regulations and directives in EU Competition Law: Insights regarding deontic modality from the English-Greek language pair</i>	ENGLISH
	<b>Aino Piehl</b> <i>Observing the Finnish Eurolect and its impact on national legislation</i>	ENGLISH
	<b>Bihter Esin Yücel</b> <i>A descriptive and content-based analysis of court interpreters in Turkey</i>	ENGLISH

17:00-17:30	<b>Mila Seppälä</b> <i>Point of Order: Argumentative strategies in the floor debates of the Texas Legislature</i>	ENGLISH
17:30-18:00	<b>Lindiwe Simelane</b> <i>Does legal language disadvantage women: A case of the Swazi national courts</i>	ENGLISH
18:00	Closing of day two	
Evening	City tour & conference dinner (optional, times TBC)	

## Day 3: Sunday 10th November

8:30-9:00	Registration / Arrival	
9:00-10:00	<b>Keynote</b> <b>Martin Reisigl</b> - Department of Linguistics, University of Vienna <i>Examples and principles of linguistic expert opinions – a personal perspective</i>	ENGLISH
10:00-10:30	<b>Maria Mushchinina</b> <i>Zur Methodik der linguistischen Gerichtsexpertise</i>	DEUTSCH
10:30-11:30	<b>Poster session + break</b>	
	<b>Olga Alifanova</b> <i>Law and language as an effective means in fighting against extremism</i>	ENGLISH
	<b>Štěpánka Bilová</b> <i>Enhancing students' metacognition in legal English classes</i>	ENGLISH
	<b>Olga V. Blinova, Sergey A. Belov</b> <i>Legal corpus «CorRIDA» and lexical complexity assessment of Russian official texts</i>	ENGLISH
	<b>Barbora Chovancová</b> <i>Beyond the Legal English classroom: Mediating real life to undergraduates</i>	ENGLISH
	<b>Paulina Dwuznik</b> <i>Interdisciplinary aspects of teaching written mediation in English for Legal Purposes</i>	ENGLISH
	<b>Elena Tsukanova</b> <i>Conceptual metaphor models in Russian legal terminology</i>	ENGLISH
11:30-12:00	<b>Mateusz Zeifert</b> <i>Prototype Theory and the open texture of legal language – a critical comparison</i>	ENGLISH
12:00-12:30	<b>Elke Schade</b> <i>Zukunft der Legistik in Deutschland – weiter so oder neue Wege?</i>	DEUTSCH
12:30-13:00	Break	
13:00-13:30	<b>Thomas Kronschläger</b> <i>Untersuchungen am Protokoll – Albert Drach als Ansatzpunkt für Sprache und Recht in der Schule</i>	DEUTSCH
13:30-14:00	<b>Daniel Leisser, Aylin Özcelik, Luke Green</b> <i>Corpus-based and context-sensitive instruction in legal language teaching: Evidence from 'Language and Law' at GRgWikuRg für Berufstätige</i>	ENGLISH
14:00	Closing address and end of conference	